

## Index

[In this index the diacriticals have been simplified]

- 'Abbas, I., 323  
'Abd al-Malik b. Marwan, 145  
'Abd ar-Rahman II, 102, 301  
'Abd al-Rahman b. 'Abd Allah, *Nahj al-Suluk*, 211  
Abu Bakr b. Sa'id, 145  
Abu-Haidar, J., 5, 115, 166, 330  
Abu Median, Sheikh Mohammad, 64  
Abu Nuwas (al-Hasan ibn Hani al-Hakami), 14, 37, 43, 100, 258, 260, 289, 295, 298  
Abu Rayana, Sheikh Mohammad, 63  
Abu Shama, Shihab al-Din, *al-Rawdatayn*, 211  
Abu Tammam (Habib ibn Aus), 100, 289, 290, 294, 298  
Abu'l-Fida, Isma'il, 175  
Abu'l-Muzaffar of Chaghaniyan, 176  
Abulafia, Todros, 19, 229  
acrostics, 177, 182, 232, 234, 235  
addressees of *zajals*, occupations of, 295  
'*adhil*, 44  
Al-Afandi, M., 4  
Al-Afandi, Sheikh Gheddur, 64, 78-9  
*ajam niriz*, 200  
*al-ala* music, 56, 99-113; roots of, 99  
de Alcalá, Pedro, *Vocabulista*, 216  
Alcuinus, 173  
Aleppo, *muwashshah* in, 337  
Alfonso X, 2, 331  
Algeria, 56; *muwashshah* in, 269; poetry of, 334  
Alguadex, Meir, 232  
'Ali b. Bishri (or Bushra), *Kitab 'Uddat al-Jalis*, 2, 3  
'Ali b. al-Hasan, 320  
'Ali b. Jahm, 299  
'Ali Ibn Abi Talib, 313  
Alkhalifa, W.S., 6  
Almbladh, Karin, 4  
Almohads, 38  
Almoravids, 38, 288, 296  
Alonso, D., 3  
alphabetic square, figure of, 173  
Alvarez, Lourdes María, 5  
Álvarez, M., 5  
Ama al-Tutili *see* al-Tutili, al-A'ma  
Ammar, F., 197, 199, 201, 202  
Anand, 182  
al-Andalus, 102; poetry in, 291 (strophic tradition, 162)  
al-Andalusi, Ibn Sa'id, 219  
"Andalusi" music, 2, 56, 99-113, 124, 269; Jewish, 6  
Andalusi poetry, 1, 2, 3, 13-22, 37-9, 100, 334, 335  
Andrés, J., 1  
Anglés, H., 2  
al-Anisi al-San'ani al-Jamani, 'Abd al-Rahman b. Yahya, 324  
*Anthologia Palatina*, 175  
anthologies *see* songbooks and anthologies  
Apollinaire, Guillaume, 174  
*aqra'*, 106, 135, 136  
Arabic language, 157-64 *passim*;  
academics' understanding of, 166-7;  
Andalusi, 304; classical, 1, 304, 307;  
Granadian, 74; in *kharja*, 229, 249;  
masculinity in, 149; pointing of, 181;  
use of, 136, 160, 183, 187, 244, 246, 270, 323 (in Jewish poetry, 321, 323)  
Arabic models in Hebrew songs, 270  
Araibi, H., 60-1, 63  
*araj* rhythmic pattern, 199  
*arghul*, 218, 219  
Armistead, S., 167, 168, 169, 170  
'*arud* system, 1, 71, 74, 161; modified, 71; strict, 75

Index

- asbahan maqam*, 58  
 Ashnas / Afshin, a warrior, 175  
*asl*, 338  
 assonance, 265  
 Atiyah, Rabbi M., 275, 276-7, 283  
 Atsiz, King, 181  
 authenticity of repertoire, 63-4  
 Awad-al-Karim, M., 138  
*awj*, 200, 202  
 Azikri, Rabbi E., 275  
*azja'*, 137
- Bacchic poetry *see* wine motif  
 "Badat min al-khidr", 221-3  
 al-Bagdadi, Safi al-Din al-Urmawi,  
*Kitab al-adwar*, 197  
 Baghdad, 316  
 al-Bahbadah, Yahya b. 'Abdallah, 75  
 al-Bahnasi, Abu l-Mahasin, 212  
 al-Balansi, Ibn Zaqqaq, 37  
*band*, use of term, 178-9, 261  
*bandir*, 59, 60, 67  
*baqqashot*, 271, 274, 276-83, 333; CDs  
 of, 275; textual structure of, 275-6  
 Barbieri, G., *Dell'origine della prosa  
 rimata...*, 1  
*barwal nawba*, 58  
*barwala* verse form, 100  
*basit* metre, 199, 290, 291, 297, 298,  
 300  
*bashraf* verse, 338  
*basta* verse, 338  
*bayati maqam*, 201, 202, 203, 221  
*bayati / husayni maqam*, 202  
*bayt* (pl. *abyat*), 134, 138, 158, 213,  
 220, 221, 265, 287; division of, 136  
*bayt fasil*, 290  
*bayt malhun*, 290  
 Beirut *al-Muwashshahāt* collection,  
 197-210  
 beloved, figure of, 29, 41, 45; identified  
 with divine, 122  
 ben Abraham, Yehuda, 279  
 Ben Aissa, Sidi Mohammed, 58  
 Ben Avi Zimra, Mandil, 271  
 Ben Benvenisti, Vidal, 231  
 ben Israel, Yosef, 324
- Ben Khalfon, El'azar, 233  
 ben Lavi, Rabbi Shim'on, 271, 276, 278  
 ben Lavi', Vidal, 230, 231, 232, 235  
 ben Me'ir, Senyor, 231, 233  
 ben Yahya, Yosef, 232  
 ben Zimra, Abraham, 271  
 Benabu, I., 4  
 Bencheikh, J.B., 287, 289  
 Bennani, I., 6  
 Bennouna, M., 4, 6, 109  
 Benvenist, Vidal, 230  
 Berber culture, 37  
 de Bergueda, Guillem, 265  
 Bible, as source, 272  
 bilingual texts, 181  
 al-Bisani, 'Abd al-Rahim, 211  
 Bogin, M., 94  
 Bonafed, Shelomoh, 230-1, 232-4  
 Bonan, M., 274  
 Boretz, E.D., 5  
 Bossong, G., 5  
*b'tayhiyyat* movement, 41  
 al-Buhturi, Abu 'Ubadah al-Walid Ibn  
 'Ubayd Allah, 289, 290, 294, 298, 299  
 al-Buni, Abu'l-'Abbas Ahmad, 174  
*buq*, 217-18, 219, 224  
 al-Buraq, 350  
 burial rites, 58, 65  
*busalik maqam*, 221  
 Buzaglo, Rabbi D., 274
- de la Caballeria, house of, 230  
 Cambridge University Library, Taylor-  
 Schechter collection, 158  
 Cano Pérez, M.J., 6  
*cantigas de amigo*, 167  
*Cantigas de Santa María*, 2, 117, 218,  
 331, 332  
*canzone*, relation to *muwashshah*, 119  
 Carlyle, J.D., 165  
 carols, *zajalesque* form of, 117  
*carpe diem* poetry, 49  
 Casablanca, settlement of Jews in, 274  
 Casiri, M., 1  
 Caspi, M.M., 88-93, 94; "Idhayb al-  
 lama", 88-9; "Nazilah min beyt  
 abuha", 90-3

*Index*

- Caton, S.C., 325  
*caudato* sonnet form, 119  
 cello, 67  
 Celtic verse forms, 265  
*chahargah*, 201  
 Chahbar, 'A., 5  
 chessboard, figure of, 173, 184, 186  
 Chetrit, J., 272  
 choirs, 59, 61  
 Chottin, A., 272  
 code-switching *see* gender encoding  
 Cohen, D., 5  
 Cohen, Rabbi S., 274, 276  
 colloquial language, use of, 5, 23, 26,  
 27, 101, 324, 325, 336  
 Committee for Literary Comparisons  
 (Tunisia), 304, 307  
 Committee for Musical Comparisons  
 (Tunisia), 304  
 companions of the poet, 41, 47  
 competitive performance, 66, 122  
 compoundness, 198  
 Compton, L.F., 94  
 conferences: on "formes fixes", 6; *see*  
*also* Exeter, Madrid *and* SOAS  
 conferences  
 Congress for Arab Music (Cairo, 1932),  
 301, 302, 313  
 conservatory system, in Morocco, 104  
 Constantine I, 173  
 context, metaphor of, 55  
*contrafactum*, 115 *see also* *mutarada*  
*convivencia*, construct of, 334  
 copyist errors, 106  
 Corominas, J., 168  
 Corriente, Federico, i, 3, 4, 5, 6, 166,  
 168, 287, 290  
 Cortés García, M., 4, 6  
 cosmological perspective, 44  
 courtly love, 141-56  
  
 Dahbany-Miraglia, Dina, 94; "Abda",  
 93-4  
 dance, 92; absence of notation for, 89;  
 associated with *muwashshah*, 321  
 Dante Alighieri, *De vulgari eloquentia*,  
 119  
  
*dar ath-thaqafa*, 303  
*darb*, 162  
*darbukka*, 59, 118  
 al-Darir, Muhammad b. Mahmud al-  
 Qabri, 134  
*da'sat* metre, 93  
 Davis, R., 301, 302, 304, 305, 306  
*dawbayt* couplets, 56  
*dawr*, 119, 138, 198, 199, 221, 337  
 Decimus Magnus Ausonius, 175  
 Delgado, L., 141  
 Dervish Ali, 197  
 devotional poetry, 23  
 Deyermond, A., 5  
*dhakkara*, 152-3  
*dhikr*, 24  
 diacritical points, changing of, 181  
 dialect, 74, 288; Judeo-Yemeni, 93; use  
 of, 136  
 Díaz Esteban, F., 3  
 Dichbil b. 'Ali, 299  
 Díez Merino, L., 5  
 diffuseness, 198  
 Dik al-Jinn, 299  
 al-Dimashqi, Darwish al-Talawi, 137  
 Dionisios Periegetes, 176  
 divine love, 123  
 divisions in poems, 289-90  
*diwan*, institution of, 85  
 al-Djami, 'Abd al-Rahman, *Treatise on*  
*music*, 197  
 double bass, 67  
 Dozy, R.P.A., 116  
*dradj* movement, 41  
 drums, 59, 86, 118  
 drunkenness: as viewed in *Qur'an*, 48-9;  
 mystical, 49-51  
 Dunash b. Labrat, 73  
  
 Eastern poetic tradition, 288, 289  
 Edrei, Rabbi R., 274  
 "Eftezha rinnah ve-todah", 280-1  
 Egers, J., 241  
 Egypt, 58, 62, 221; *zajal* in, 322  
 Egyptian poetry, 6  
 Einbinder, S.L., 5  
 Elkayam, Rabbi D., 274, 276

Index

- Elsner, J., 197  
 Emery, Ed, 4, 6, 313  
 Enani, Mohamed Zakariyya, 14, 138, 212  
 Erusiya brotherhood, 58  
 Espósito, A.P., 5  
 Eustathios, 176  
 exculpation, 315  
 Exeter conference on Arabic and Jewish strophic poetry (1988), i, 3  
 extra syllables, addition of, 26
- al-Fadil, al-Qadi, 211, 223  
 al-Fa'ishi, 'Abd al-Ilah al-Aghbari, 324  
*fakhr* (boasting), 146  
*faqih*, 25  
*faqr*, 25  
 Farazdaq (Hammam ibn Ghalib Abu Firas), 290, 298  
 Farrokhi (Abolhassan Ali Ibn Joluq), 176; *Diwan*, 260  
 al-Faruqi, L.I., 87, 269, 329-30  
 al-Fasi, Sheikh Mohammed Alam Banram, 58  
 Fekhardji, Abderezzak, 40  
 Fekhardji, Mohamed, 40  
 feminine voice, 141, 235  
 Fenton, P., 272  
 Ferdowsi, 186  
 Fernández Manzano, R., 269  
 Ferrando Frutos, I., 5  
 festivals, of *ma'luf*, 55-70, 303  
 Fiedler, M., 325  
 Fleischer, E., 319, 321, 322  
 flowers, plucking of, 151  
 foreign texts and melodies, influx of, 62  
 Frings, T., 142, 143  
*furū'*, 338
- gaita serrana*, 218  
 Galitskaya, S., 198  
 Galmés de Fuentes, Á., 5, 166, 168  
 Gamlieli, N.B., 94  
 García Gómez, E., 2, 74, 157, 168, 214, 220  
 Gardizi, Abu Said Abdul-Hayy b. Zahhak, 186
- gazelle, 16, 147, 151; terms for, 149  
*ġemar*, 230  
*gematria*, 173  
 gender ambiguity, 141-56 *passim*  
 gender encoding, 5, 142-3, 146, 153  
 geometry in poetry, 122  
 Gerson-Kiwi, E., 94, 329  
*ghada* (maiden), 148, 149, 151  
 al-Ghadi, Sheikh Jamal Mohammad, 63-4  
 al-Ghadi, Sheikh Kamel Mohammad, 63-4  
 Ghanim, Eliyahu, 270  
 al-Gharbia, al-Kumyat, 86-7  
*gharnati* music, 56  
 Gharsa, T., 306  
 Gharsa, Z., 308-10  
*ghayta*, 59, 61, 67, 70  
*ghazal*, 87, 189, 260, 261, 291  
 Ghazi, S.M., 141, 287  
 al-Ghubrini, 24  
*ghusn* (pl. *aghsan*), 100, 121, 135, 137, 138, 158, 243, 244  
 Giacomo da Lentini, 122; "Eo viso - e son diviso...", 120-1  
 girdle, figure of, 195  
 God, 44, 47, 49, 50  
 Grangeret de Lagrange, J.B.A., 165  
 Greene, R.L., *The Early English Carols*, 117  
 "Greensleeves", 117  
 al-Gubbanchi, M., 313  
 Guettat, M., 6, 331  
 Guittone d'Arezzo, 120  
 de Gunzburg, D., 1
- Habubi, M.S., *muwashshahāt* of, 313-17  
 Hacoheh, Rabbi H., 275  
 al-Hadi, Caliph, 186  
 Hafnawi, A., 270  
 al-Ha'ik al-Titawani, Muhammad b. al-Husayn, 335; *Kunnash al-Ha'ik*, 2, 4, 6, 105, 274, 275  
*hajaz* metre, 298, 300  
 Hajibekov, U., 197  
 Hajjaji, H., 6

Index

- al-Hakami, Ahmad b. Falitah, 324  
 Haleem, A., 29  
 Halevi, Abraham Bakarat, 271  
 Ha-Levi, Yehudah, 6, 13, 15-17, 18, 19, 159, 230, 232, 241, 250  
 al-Hamawi, Yaqut, 212  
*handasi* figure, 183, 185, 193  
 Hanka, Sheikh Ali, 65  
 Hanlon, D., 5, 166  
 Harmonia Mundi, 125  
 al-Harraq, 30  
 Hartmann, M., 1, 71, 157, 165  
 Harun al-Rashid, 301  
 Harvey, L.P., 2, 5  
 Hassan, B., 215  
*hazaj* metre, 261, 290, 297, 299  
*hazl* poetry, 40  
 "he/she/I said" *see verba dicendi*  
 Hebrew language, 5, 77; biblical, 85, 88, 93; in poetry, 1, 74 (in *muwashshahāt*, 157-64, 229-39); pronunciation of, 73; use of, 323 *see also* Hebrew-language poetry  
 Hebrew-language poetry, 6, 13-22, 241-55, 269-86 *passim*; in North Africa, 270; liturgical, 20  
 Hebrew literature, relation with Arabic literature, 1  
 Heijkoop, H., 6, 169  
 Higazi, Salama, 337-8  
 al-Hijari, 37  
*hijas saba*, 201  
 Hilal, M.G., 135  
 Hilty, G., 169  
 al-Hilu, S., 199  
*hinsar fi'l binsar maqam*, 197  
*hisar shuri*, 200  
 Hitchcock, Richard, 3  
*hizam* emblem, 175  
*hizb*, wordplay on, 150-1  
 homoeroticism, 123  
*hourī*, figure of, 149  
 "Hubbu l-hisan", 43  
*Humayni* poetry, 320, 321  
*husayni maqam*, 58, 200, 201, 202, 203  
 al-Hutay'ah, 298  
*'ibara*, 28  
 Ibn 'Abbad, 30  
 Ibn al-Ahnaf, 102  
 Ibn 'Ajiba, 24, 26, 30  
 Ibn al-'Arabi, Muhyiddin, 6, 17, 23; diwan of, 137; *Futuhat*, 43; *muwashshahāt* of ("Ra'aytu 'inda as-sahar...", 120, 345-50; "Sa'altu juda faliqi al-sabah", 123-4); *Tarjuman al-ashwaq*, 123  
 Ibn al-Bahbada, Yahya ibn 'Abdallah, 219  
 Ibn Bajja, 334  
 Ibn Baqi, 39, 213, 244, 250, 296, 299, 314  
 Ibn Barun, Yishaq, 233  
 Ibn Bassam al-Shantarini, 136, 137; *Dhakira*, 37, 134, 139  
 Ibn Bishri, *Uddat al-Jalis*, 13, 18, 146-8, 149-50, 168  
 Ibn Dahhak, 299  
 ibn Danan, Sa'adya, 271-2  
 Ibn 'Ezra, Abraham, 116, 120-1, 123, 230, 232, 233, 241-55, 271, 276, 281-2; "Ba'ale ribi...", 247-50, 255; "Ekh yishlayu...", 241-4, 253; "Min nedud amon be-heq...", 244-6, 254  
 Ibn 'Ezra, Moshe, 123, 241, 250  
 Ibn al-Farid, 24  
 Ibn Gabirol, Shelomo, 6, 123, 233, 271, 276, 279-80, 323  
 Ibn Ghurla, 144  
 ibn Hayyan, 287  
 Ibn Humaydi, *Jadhwat al-muqtabis*, 218  
 Ibn Jakh al-Ummi, 38  
 Ibn Jallun, 105, 106, 109  
 Ibn Jaw, Barukh, 247-9  
 Ibn al-Jawzi, 25  
 Ibn Kathir, 24  
 Ibn Khaldun, 218; *Al-Muqaddima*, 37, 137  
 ibn Khallikan, *Wafayat al-d'yan*, 211  
 Ibn al-Khatib, 6, 30, 39, 74  
 Ibn Khatima, 37  
 Ibn Kulayb, Ahmad, 218  
 Ibn al-Labbana, 6, 38  
 Ibn Mansur, 105, 106, 109

*Index*

- Ibn al-Mawa'ini, 137  
 Ibn al-Muzaffar, al-Layth, 174  
 Ibn Nafi', Abu al-Hasan 'Ali, 2, 102, 301, 334  
 Ibn Numarah, 287  
 Ibn al-Qutiyya, *Ta'rikh iftitah al-andalus*, 102  
 Ibn Quzman, 5, 6, 39, 72, 124, 136, 145, 244, 250, 287-300, 336; *Diwan*, 1, 287-300 *passim*  
 Ibn Rashiq, 19-20  
 Ibn al-Sabbagh al-Judhami, 13, 14-15, 19, 20, 139; *Alifta l-intizah*, 17-18  
 Ibn Sab'in, 24  
 Ibn Saddiq, Yosef, 233  
 Ibn Sahl, Ibrahim, 39, 100, 314, 322, 332  
 Ibn Sa'id, 37  
 Ibn Sana al-Mulk, Abu al-Qasim Hibat Allah, 2, 19, 20, 87, 135, 137, 211, 265, 336; *Dar al-Tiraz*, 37-8, 119, 133-9, 157, 161-2, 211-27; *Fusus al-fusul wa-'uqud al-'uqul*, 223; letters to al-Qadi al-Fadil, 223, 224  
 Ibn Sana' al-Mulk, Ja'far, 211  
 Ibn al-Sha'ar, *Qala'id al-juman*, 212  
 Ibn Shakir, 135  
 Ibn al-Siddiq, 'Abd al-'Aziz, 24, 25, 29  
 Ibn Taghribirdi, *al-Nujum al-zahira*, 211  
 Ibn Taymiyya, 24  
 Ibn 'Ubada, 168  
 Ibn al-Walid, Muslim, 289, 295  
 Ibn Zamrak, 74, 100  
 Ibn Zimra, Mandil, 276  
 Ibn Zuhr, Abu Bakr Muhammad, 186  
 Idelsohn, A.Z., 319-20  
*ihala*, 19  
 Imam, Sheikh, "Sharafti ya Nixon baba", 125-6, 127-8  
 Imru' al-Qays, 298; *Diwan*, 290  
 innovation in repertoire, 63; acceptability of, 64  
 Institut National de Musique (Algeria), anthology, 39-40  
 instrumentation, 59, 67; Western, 61  
*intextus* poetry, 173-95  
 Intifada, poetry in, 125  
*iqā' barwal*, 58  
*iqā' musaddar*, 58, 63  
*iqā'at* rhythm formulae, 56, 61, 199  
*i'rab*, 25, 101  
 Iraq, *muwashshah* in, 313-17  
 al-Iryani al-Yahsubi, 'Abd al-Rahman b. Yahya al-Anisi, 324  
 Isaac, in Abraham Ibn 'Ezra poem, 244-6  
 'Isawiyya brotherhood, 58-9  
 'Isawiyya troupe, Testour, 306  
 al-Isfahani, Abu al-Faraj, *Kitab al-aghani*, 101-2, 197  
*ishara*, 19, 20, 28-9  
 Islam, 66  
 Isma'il, Khedive, 337  
 Israel: immigration of Moroccan Jews to, 274; transmission of poetry in, 271  
*istakhbar*, 272, 276  
*istiftah*, 61  
*istikhharat*, 40  
 Itzhaki, M., 241  
 Jacopone da Todi, 117  
 Jamani, 'Abd al-Rahman b. Yahya al-Anisi al-San'ani, 324  
 al-Jami'i, 105  
*jank*, 224  
 al-Jazzar, 38  
 Jewish music, 6  
 Jewish musicians, 302, 331  
 Jewish poetry, 74, 319-27; scansion of, 320; women's, in Yemen, 85-98  
 Jews: in Libya, 58; qanun player, 64  
 al-Jilani, Abdulgader, 62  
 al-Jirari, 'Abbas, 138  
 Jonah, prophet, 346  
 Jones, A., 3, 6, 86, 166, 169-70, 302  
 Josephus Scotus, 173  
 Judeo-Arabic language, use of, 323, 325  
 Ka'ak, Uthman, 304  
 Ka'ba, 175, 186  
 Kahana, D., 241  
*Kalila and Dimna*, 182  
 al-Kami, Sheikh Hassan, 65  
 Katz, R., 5

Index

- Kennedy, P., 149, 166  
 al-Khabbaz, 38  
*khafif* metre, 76, 290, 297, 298, 300  
 al-Khalil b. Ahmad al-Farahidi, 1, 38, 74  
 Khalilean system, extended, 71-84  
*khana*, 198, 199, 221, 261, 265  
*kharija*, 1-11, 16, 18, 19, 20, 38, 74, 87, 93, 123, 133, 149, 151, 158, 177, 229, 231, 232, 233, 243-4, 263, 336; analysis of, 142; as starting point of poem, 161; corruption of text of, 166; feminine voice in, 143, 148, 153; in Arabic language, 157, 160, 229, 249; in foreign languages, 235; in Hebrew language, 230; in Romance language, 77, 141, 165-72, 229, 243; nature of, 135 (quotational, 121); qualities of, 157-8; shift to, 136  
 Khedr Khan b. Ibrahim, 178  
 Khosrow, Amir: *E'jaz-e Khosravi*, 184; *Ghurrat al-kamal*, 184  
*khruj*, 272  
 al-Khula'i, 338  
*khumasiyya*, 100, 101, 106  
 al-Kindi, 165, 170, *Khabar sina'at at-talif*, 139  
*kinji* (sheikh's assistant), 67  
 Kubbah, Mustafa, 315  
 al-Kumayt ibn Zayd, 45  
*kurdi maqam*, 201  
  
*lahn*, 231, 232, 235  
 Lambert, Jean, 325  
 language *see* Arabic language, colloquial language, Hebrew language *and* Romance language  
 Latham, J.D., 166  
*laudes*, 17; relation to *zajal*, 118-19  
 Layla al-Akhyaliyya, 145-6  
 Lebanon, *zajal* as national art form, 125 "Lehodot mah tov be-hibat", 279  
 length of poems, 41, 287-300 *passim*  
 Levin, I., 6, 241, 249  
 Libya, *ma'luf* tradition in, 4, 55-70  
 licences, 106  
 Lisan al-Din b. al-Khatib, *Jaysh al-Tawshih*, 2, 3  
 literacy, 104; effect on song transmission, 108; virility associated with, 85  
 liturgical poetry, relation to secular poetry, 229-39 *passim*  
 Liu, B.M., 269, 331, 332  
 López-Castro, Á., 5  
 Lopez-Morillas, C., 216  
 love topic, 37-53 *passim*, 63, 87, 250, 287, 315, 316  
*lozenge* figure, 176  
  
 Madghallis, 72  
*madh* (praise or panegyric poetry), 30, 41, 87, 145, 291, 337  
*madid* metre, 297, 298, 300  
 Madrid conference on Arabic and Jewish strophic poetry (1989), i, 3  
*maghanniyat*, 86, 88  
 al-Maghribi, 'Ali b. Said, 137  
 Maghribi repertoire, 2, 334, 335, 337, 339  
 Ma'had al-Rashidiyya, (Tunis), 60, 302-4, 306  
 El-Mahdi, S., 302, 303, 304  
*mahfudh* (memorisation), 61  
 Mahmud, Sultan, 176-7  
 Maimonides, 157, 159-60, 336  
 al-Makhzumi, Abu Bakr, 145  
 Malka, Israel "Charlie", 274  
*ma'luf*, 40; festivals of, 303; in Libya, 55; origins of, 57-8; secularisation of, 303; standardisation of, 304; Tunisian, 301-11  
*ma'luf al-idha*, 59, 66, 68  
*ma'luf az-zawiya*, 59, 60, 66  
 Manuchihi, 257  
 al-Manyalawi, Y., 337  
 al-Maqalih, 'A., 322, 324  
*maqam*, 56, 58, 59, 61, 116, 197-210, 331, 337  
 al-Maqqari, 334; *Azhar al-riyad*, 37; *Nafh al-tib*, 37  
 Maqrizi, Ahmad ibn 'Ali, *Kitab al-Suluk li-ma'rifat al-muluk*, 211  
*marathi* elegies, 145

## Index

- march melodies, 64  
 Marcos Marín, F., 5  
*marduf*, 137  
 Marinetti, F.T., 174  
*markaz*, 135, 333  
*mar'us*, 137  
 Marzban b. Rostam b. Shahryar b. Sharvin, 183  
*matla'*, 15, 16, 18, 19, 88, 103, 106, 117, 118, 119, 133, 135, 158, 232, 276, 278, 280, 281, 333, 335  
*mawlid*, 59, 64  
 Mayladi, Sheikh Jamal ad-Din, 62  
 al-Mazzah, 'Abd Allah b. Abi Bakr, 324  
 melody *see* music  
 memorisation of texts, 56, 62, 61; feat of memory, 65; by oral repetition, 103, 109  
 Menéndez Pidal, R., 3  
 Menocal, M.R., 5, 142  
*Methiokos and Parthenope*, 176  
 metre, 25, 38, 89, 100, 134, 213, 215, 220, 224, 235, 243, 244, 246-7, 249-50, 272, 290, 298, 314, 337; Arabic, 320; in Hebrew literature, 1; irregularities of, 75; Khalilean system, 290, 297 (extended, 71-84); truncated, 290, 291, 298, 299  
*mi'raj*, 346, 350  
 Miriam, daughter of Benaya, 85  
 al-Misri, Shihab al-Din, *Safinat al-mulk wa-nafisat al-fulk*, 221  
 al-Misurati, Mohammad Abdulsalam al-Faituri, 63  
 mixed-gender ensembles, 61  
*mizan* rhythmic phase, 105, 272  
 modes, musical, 272, 273, 301; concept of, 197 *see also* *maqam*  
 modulation, display of, 338  
 monody, theory of, 197-8  
 monorhyming, 25  
 Monroe, J.T., 5, 19, 269, 283, 291, 330, 331, 332  
 Moroccan music, 4, 23, 99-113  
 Morocco: Jewish poetry in, 269-86; relations with Israel, 275  
 Movaqqari, 177-8  
 Mozarabe language, 165  
*m'sadrat* movement, 41  
*mu'arada*, 13-22, 56, 115, 122, 125, 224, 230, 234, 260, 332, 333; definition of, 19, 62-3  
*mudari* metre, 262, 297  
*mudanza*, 133  
*mudawwar* figure, 182  
*mudayyal*, 119  
*muhajjar* rhythm, 221  
 Muhammad, Prophet, 264, 345, 346, 350; celebration of, 182  
*muhayyar maqam*, 58  
*muhayyaz* figure, 183  
*mujassam* figure, 182  
*mujtathth* metre, 297, 298, 299, 300  
*mukaffir* (expiatory verse), 17, 20, 123, 139  
*mukhamasat*, 17  
 multiple versions of texts, 101  
*mu'mtadd* metre, 297  
*munsarih* metre, 290, 291, 297, 298, 299, 300  
*muqtadab* metre, 297, 300  
*murabba'* figure, 184  
*murabba'at* poems, 17  
 al-Murtada, 17  
*musaddar nawba*, 58  
*musaddas* poem, 322  
*musammāt*, 5, 74, 257-67, 331  
*musammāt mukhammas*, 264  
*musammāt murabba'*, 257, 260  
*musawwar* figure, 182  
*mushajjar* figure, 177, 182, 184, 192  
 Mushrif al-Din Ahmad b. 'Abd Allah, 320  
 music: absence of notation, 89; cross-fertilisation of, 58; issues in *Dar al-Tiraz*, 211-27; of *muwashshah*, 6, 40, 62, 67, 99-113, 139, 169, 197-210, 229, 231, 234, 269-86, 313, 319, 321, 329-43; of refrain, 282; teaching of, 61 *see also* *lahn* and "Andalusi" music  
 musical instruments, Arabic, in early Europe, 116 *see also* instrumentation  
*mustatil* metre, 297

Index

- mustajab*, 232, 234  
*mutadarik* metre, 297  
 al-Mut'amid, 165  
 al-Mutanabbi, 37  
*mutaqarib* metre, 258, 297, 298, 299  
*mutarraḥ* figure, 184  
*mutayyar* figure, 183  
*muwashshah*, 1-11, 56, 57, 58, 61, 67, 74, 99, 100, 280-1, 287; as development of *musammat*, 257; as literary exchange, 235; as sung form, 40, 336; characteristics of, 229; complexity of, 183; contained within *qasida*, 187, 194; continuities in early Europe, 115-19; difficulty of, 231, 235; diffusion of, 115-32; diversity of forms of, 87; double-chequered, 159, 319, 321, 322, 323, 325; Eastern development of, 336, 337, 338; Hebrew-language, 157-64, 229-39 (evolution of, 234-5; late concept of, 230-1); in Maghreb, 37-53; non-writing of, 324; of Abraham Ibn 'Ezra, 241-55; of Ibn al-'Arabi, 345-50; of Muhammad Saeed al-Habubi, 313-17; of al-Shushtari, 23-35; panegyric, 179-81; Persian, 173, 174; quasi-, 276; religious use of, 123; research into, 137; rhyme patterns of, 263; short, 289; singing of, 99, 214, 223-4; social ethos of, 122; structure of, 138-9, 177; studies of, 165; terminology of, 133-40 (discrepancies, 138); two aspects of, 177; use of *rast maqam* in, 197-210; use of term, in Persian, 184; written by women, 141-56; Yemeni Jewish, 85-98  
*muwashshah*-like zajal, 5  
*muzalla'* figure, 184  
 al-Nabulusi, 'Abd al-Ghani, 24, 30  
*nadim*, 41, 47  
 Najara, Rabbi I., 271, 333  
*naqqarat*, 59, 60  
 al-Nashshar, 'A.S., 26  
*nasib* section, 145  
*nasid*, 335  
 "Nasim l-raudi fah", 13-22  
 al-Nasir, 'Abd al-Rahman, 218  
 Nasr b. Qatib, 186  
 National Centre for Research and Studies of Arabic Music (Tripoli), 61  
 National Conference on *Ma'luf* (Tunisia), 303-4  
*nava maqam*, 58, 200, 202  
*nawba*, 2, 26, 39, 40, 56, 58-9, 64, 105, 274, 275, 335  
*Nawbat Ramal al-Maya*, 102  
*nay*, 59  
 Nazhun bt al-Qila'i, 141-56  
 Negm, Ahmed Fuad, 125  
 nonce (nonsense) syllables (*lā lā*), 103, 213-15, 225, 283, 338  
 nostalgia, in appreciation of song, 55-70  
*passim*  
*nubat al-Hsin*, 305  
*nubat al-Sika*, 308  
*nuniyya* poems, 26, 27  
 Nwya, P., 28  
 obscenity, 145, 148  
 Occitan poetry, 1  
 Olsen, P., 203, 204  
 'Onsori of Balkh, *Malik al-Shu'ara'*, 176-7  
 oral transmission *see* transmission, oral  
 orality, mixed, 101, 104  
 Ottoman musical tradition, 337  
 Özbek b. Muhammad b. Ildeniz, 183  
 Page, Christopher, 116  
 Palestine, poetry in, 125  
 panegyric poetry *see* praise poetry *and* *muwashshah*, panegyric  
 Paradise, 45  
 pastiche verse *see* *mu'arada*  
*payyetan*, 273, 274  
 Persian language: pointing of, 181; use of, 137  
 Persian poetry, 4, 173-95, 257-67  
 Petráček, Karel, 325  
 Pettigrew, M.F., 5  
 philosophy, in Arabic, 323

Index

- Piamenta, M., 320  
 Pidal, R.M., 2  
 de Piera, Shelomoh ben Meshullam,  
   229-30, 231-2, 233, 235  
*piyyut*, 272, 276, 279, 322  
*pizmon* (refrain), 92, 276, 277, 278, 282  
 Plenckers, L., 269, 270, 332, 334  
 Poché, C., 6  
 Porphyrius Optianus, 173  
 Portugal, expulsion of Jews from, 271  
 praise poetry, 185, 287-300, 315  
 profane/sacred distinction in poetry, 50  
 Prophet Muhammad, 25, 26, 41, 63;  
   celebrating birth of, 59; honouring of,  
   65; poems addressed to, 17
- “Qabbaltu yada-h qala li”, 42  
 Qadiriya order, 58, 62  
*qamun*, 59, 64  
*qasid*, 258, 260, 290  
*qasida*, 1, 26, 38, 39, 61, 67, 71, 74,  
   146, 177, 183, 189, 261, 287, 290,  
   324, 332, 335, 337, 338; containing  
   *muwashshah*, 187, 194; panegyric,  
   178-81, 294; polythematic, 145; pre-  
   Islamic, 322; short, 289  
 ha-Qaslari, Yehudah (En Bonaguda),  
   230, 233, 234  
 Qasmuna bt Isma'il, 144  
 Qatran, 262  
 Qazzaz, Ibn 'Ubada, 161  
*Qdam de-Rsad*, 274  
 Qimhi, D., 77  
*Qor'ei 'oneg shiru yahdav*, 278  
*qsida*, 276  
*qufl* (*aqfal*), 100, 103, 134, 138, 158,  
   177, 198, 213, 220, 222, 280, 322;  
   division of, 136  
*Qur'an*, 28, 29, 30, 46, 60, 64, 122, 147,  
   188, 345, 350; language of, 150, 152;  
   memorisation of, 105; position on  
   drunkenness, 48-9
- rabab*, 218, 222, 224  
 Rabanus Maurus: *De inventione*  
*linguarum*, 173; *Liber de laudibus*  
*sanctae crucis*, 173
- Rabib al-Din, Abu'l Qasim, 183  
*raddada* (choir), 59, 67  
 radio broadcasts of music, 104  
 Raduyani, Muhammad ibn 'Umar,  
   183; *Tarjuman al-balagha*, 177, 181  
*rahil* section, 145  
 al-Raja'i, F., *Min kunuzina*, 214, 221  
*rajaz* metre, 297, 298, 299, 300  
 al-Ramadi, 135  
*ramal* metre, 291, 297, 298, 300, 314  
 “The Rambling Sailor”, 118  
 Rami, Sharaf al-Din, 175  
 al-Rammash, Sheikh Imhammed Farhat,  
   65  
*raqib* (spy), 27, 29, 41, 44  
 al-Rashid, Muhammad, 302  
 al-Rashid, al-Qadi, 211  
 Rashid al-Din Vatvat, 183; *Hadd'iq al-*  
*sahr fi daqa'iq al-sh'r*, 181-2  
 Rashidi of Samarqand, 178  
 Rashidiyya see Ma'had al-Rashidiyya  
*rast maqam*, 58, 63, 197-210;  
   characteristics of, 197; final cadences,  
   209, 210; modulation *maqams*, 207,  
   208; pitch position of, 199  
 Ratzaby, Yehuda, 319, 321  
*rawi*, 101  
 ar-Rayis, 'A., 105, 106-8  
 recording industry, impact on  
   performance modes, 61  
 recordings of music, 104  
*The Red Book of Ossory*, 117  
 reduction, editing by, 105  
 reed instruments, 86, 216  
 religious and Biblical quotation, 122  
 religious poetry, 264, 269-86, 337, 345-  
   50; Jewish, use of *tawshih* in, 87, 270  
 religious transformation of poetry, 20,  
   23, 30, 62, 63, 123-4  
 repetition (*takarrur*), 87  
 retuning in performance, 219-23  
 revenge, theme of, 47-8  
 rhomb, figure of, 173-4, 186, 187  
 rhyme, 1, 86, 92, 120-1, 243, 244, 250-  
   1, 257, 264, 265, 276, 290, 323, 324;  
   internal, 27, 88, 92, 231, 234, 235,  
   258; monorhyming, 1, 17, 322;

Index

- patterns of *muwashshah*, 263  
 rhythm, 118  
 Ribera, J., i, 2, 330  
 al-Rikabi, J., 157, 215  
*riqq*, 59  
*Risala al-Baghdadiyya*, 25  
*rma* metre, 299  
 Robinson, C., 5  
 Romance language, 1, 2, 5, 77, 141,  
 243; of *kharja*, 165-72, 229  
 Romance origins, theory of, 331  
*rondeau*, 332  
 Roolvink, H., 265  
 Rosen, T., 87-8, 319  
 Rosin, D., 241, 243  
 de' Rossi, Nicolo', 174  
 Rudaki, Abu 'Abdullah Ja'far b.  
 Muhammad, 258-9  
 Rumayla, *zajjala*, 144  
*ruta*, 224  
  
 Sáenz-Badillos, Angel, 3, 4, 5, 6  
 al-Safadi, Salah al-Din, 336  
 Sa'adia, 322  
 al-Safadi, Salah al-Din, 137, 212;  
*Tawshih al-tawshih*, 336; *al-Wafi bi-l*  
*wafayat*, 211  
 al-Sa'id, al-Qadi, 211  
 Santiago de Compostella, pilgrim song,  
 118  
 al-Sakhawi, *al-Daw' al-Lami'*, 211  
 Salah al-Din, 211  
*sama'*, 24  
*sama'i* rhythm, 221  
*san'a*, 100, 332, 337, 339; Algerian, 39-  
 40  
 Sana' al-Mulk *see* Ibn Sana' al-Mulk  
*saqi*, figure of, 15, 16-17, 41, 49  
*sari'* metre, 290, 297, 298, 299, 300  
*saraband*, 179  
 Saragossa circle of poets, 229, 234  
*satr*, 288  
 al-Sawda, M., 5  
 Sayala, Sheikh Ali Amin, 63  
 al-Saydawi, 338  
 scenario of poetry, 41  
 Schippers, Arie, 5, 166, 269, 270  
 Schirmann, H., 241  
 Schoeler, Gregor, 72, 73, 101, 166  
 Semah, D., 321-2  
 Sempere Martínez, J.A., 5  
 Sendrey, A., 162  
 separation, 45-6  
 Seroussi, Edwin, 333  
 Serri, Sid Ahmed, anthology, 40  
 seven arts (*al-funun al-sab'a*), 133  
 "Sha'ar asher nisgar", 279-80  
 "Sha'arei pedut", 281-2  
 Shabazi, Shalom (Salim), 320, 321, 324,  
 325  
 "Shabbat ke-yishon bat 'ayin", 278-9  
*shahada*, 27  
 Shaj, Y., 94  
 Sham'at, daughter of Shalom ash-  
 Shabazi, 85  
 Shamhuresh, Sheikh, 126  
 Shams al-Din Mohammad b. Qays al-  
 Razi, 178, 183, 187, 258; *al-Mu'jam fi*  
*ma'ayir ash'ar al-'ajam*, 184  
 Shams-e Qays *see* Shams al-Din  
 Mohammad b. Qays al-Razi  
 al-Shantarini, *see* Ibn Bassam al-  
 Shantarini  
 Sharaf al-Din, Muhammad b. 'Abd  
 Allah, 324  
 al-Shawkani, 'Abd Allah, 324  
*sheikhs*, 272, 275  
*sheikhs ma'luf*, 55, 56, 57, 59, 60, 63,  
 64, 66, 68; celebration of, 57, 66-7;  
 portraits of, 66, 70  
*shir ezor*, Hebrew for *muwashshah*, 272  
*Shir yedidut*, 271, 273, 281; as musical  
 koine, 274; edition of, 275  
*Shirat baqqashot see baqqashot*  
 "Shiru be-shir hadash", 276-7  
 Showqi, A., 313  
 "Shuhayl al-'ayn", 43  
 al-Shushtari, Abu al-Hasan 'Ali b. Abd  
 Allah al-Numayri, 15, 17, 23-35, 58,  
 65, 72, 100, 103, 105, 336; devotional  
*zajals*, 123; *diwan* of, 26; "Habibi ma  
 lahu thani", 27-30  
*sikah maqam*, 58, 200, 201, 202, 203,  
 333

## Index

- silsila*, 138, 198, 199, 222  
*Simhat Torah* festival, 275  
*simt* (pl. *asmat*), 87, 88, 137, 138, 158, 222, 265  
 singing, 150; of *muwashshahaat*, 99, 214, 223-4  
*sirr*, use of word, 28  
*sittat 'ashara* rhythm, 221  
 Sleiman, Michel, 5  
 SOAS conference on Arabic and Jewish strophic poetry (2004), i, 4, 73, 345  
 Sola-Solé, J.M., 168  
 song, mapping of, 115  
*Song of Songs*, 159, 161, 272  
 songbooks and anthologies, 103, 104, 105, 108  
 sonnet, 119-22, 174; 11/14 structure of, 122; quotational nature of outgoing line, 121; social ethos of, 122  
 Spain, expulsion of Jews from, 271, 273  
 Spector, J.L., 94  
 Spitzer, L., 143  
 stanza: numbers of, 4, 133, 335; size of, 338; technical term, 119  
 stanzaic lines, structure of, 293  
 Stern, S.M., 2, 20, 62-3, 74, 117, 118, 141, 142, 157, 165, 241, 243, 244, 269, 319; view of "Arabic" thesis, 115  
 strophic verse, avowed difficulty of, 122  
 Sufi brotherhoods, 39, 58, 301, 302, 303; as bearers of repertoire, 337; culture of, 18, 49, 50, 223-4, 336; dress of, 25; parades of, 59, 60, 119; repertoire of, 17, 20, 23-35 *passim*  
*Surat 'uqud*, 29  
*Surat al-ma'ida*, 29  
 symmetry (*tanasuq*), 87  
 synagogue, banning of instrumental music in, 271  
 Syria, 221  
 systematist school, 336  
  
 al-Tabib, Z., 323  
*tadfir*, 139  
*tadmin*, 19, 135, 137, 139  
  
 Tagmizyan, N., 203  
*tagtiya*, 272, 283  
 Ta'if kingdoms, 38, 102  
*Tain bo Cualnge* epic, 265  
 Taj al-Din, M., 184  
*tajnis*, 121  
*takhallus*, 287  
*talhin*, 161-2  
 talisman jewellery, 174  
*tamm*, 135, 136, 158, 276; *ma lahu rd's*, 137  
*taqsim*, 204, 338  
*tasri'*, 288  
*tarab*, 339  
 Targarona, J., 6  
*tarji'-band*, 178, 257, 260-2, 263, 264  
*tarkib-band*, 178, 257, 261, 262-5  
 Tarnane, K., 305-6  
*tasdir*, 273, 276, 283  
*tasghir*, 139  
*tashif*, 181  
*tashjir*, 177  
*tasri'*, 288  
*tawhid*, 330  
*tawil* metre, 290, 291, 297, 298, 300; decline of, 299  
*tawshih*, 1, 19, 37, 100, 184, 288, 290, 291; religious use of, 20  
*tba'* modes, 272  
*technopaegnon*, figure of, 174  
 television, 67  
 da Tempo, Antonio, 119; *Summa artis rithmici vulgaris dictaminis*, 122  
*tenso / tenzone*, 120  
 Testour, *maluf* festival in, 303  
 text and music, relation of, 269-86, 330, 331, 333  
 Theodulphus the Bishop, 173  
 al-Tifashi, A., 217-18, 224, 334-5  
 time, as destiny, 246, 248  
 Tjulin, Y., 197  
 tonal centre, change of, 221  
 Touma, H.H., 6, 203  
 transcription into musical notation, 303, 304  
 translation of poetry, problems of, 27  
 transmission, oral, 56, 59, 89, 103, 109-

Index

- 10, 302  
 tree, figure of, 177  
*trek* ("path"), 272, 273, 283  
 Triki, M., 304  
 Tripoli, 57, 61  
 troubadour poetry, 134, 135; relation  
   with culture of al-Andalus, 115  
 "Tukhva yah ligmor", 277  
 Tunisia, 58, 62, 270; *ma'luf* in, 301-11  
 al-Tunsi, B., 338  
*turath*, 339; *qadim*, 57, 61, 62, 68  
 Turino, T., 55  
 Turkey, 62; military music of, 64  
 at-Tutuli, al-A'ma, 6, 39, 233, 294, 296,  
   298, 299; *Diwan*, 287, 291  
 "Tuwayyari masrar", 42  
  
 'Ubada b. Ma' al-Sama', 134, 135  
 'Ubayd Allah b. Qarlaman Ibn Badr ad-  
   Dakhil, 102  
 'ud, 2, 59, 60, 162, 224  
 'Uddat al-Jalis see Ibn Bishri  
 'Udhayba, Ibn Abi, 212  
 'Umar b. Rabi'a, 37  
 al-'Umari, 336  
 Umayya Ibn 'Abd al-'Aziz Abi 'l-Salt,  
   301  
 Umayyads, 102  
 Umm al-Kiram bt. al-Mu'tasim b.  
   Sumadih, 144  
 Umm al-Qamar, Shams al-Muhayya,  
   138  
 Umm Kulthum, 55, 338  
 union in love, 45-6, 47  
 unity, spiritual, 50, 123  
*urghun*, 87, 162, 213, 215-19  
*'ushshaq maqam*, 221  
  
 Vatvat see Rashid al-Din Vatvat  
 Valentinianus I, 175  
 van Gelder, G. J., 149  
 Vardi, T., 230  
*verba dicendi*, 19, 20, 121, 136, 263  
 vernacular: Judeo-Yemeni, 88; use of,  
   249 (in *kharjas*, 165)  
*villancicos*, 167, 169  
 violin, 67  
  
*virelai*, 332  
 Visigoth poetry, 3  
 voices, quality of, 56, 57  
*volta*, 119, 121  
 Von Hammer-Purgstall, J.F., 165  
*vuelta*, 133  
  
 al-Wahidi, 175  
 Walali, F., 6  
 Wallada, 165  
 Wanunu, Shlomo ("Ben Bamusha"),  
   275  
*washi*, 41, 44  
 al-Washsha', 175  
*wasita*, 19  
 Wasserstein, D. 3  
 al-Wathiq, 175  
 wedding compositions, 233, 234, 315  
 weddings, musical performance at, 60  
 Weinberger, L., 121, 241, 249  
 William of Aquitaine, 120  
 Windisch, E., 265  
 wine, drinking of, 25, 160 (ban on, 50)  
 wine motif, 41, 49-51, 123, 250, 315,  
   316, 323; poetry of, 14-15, 37-53, 87  
*wishah*, 174-5, 182  
 women: as composers of *muwash-  
   shahāt*, 143, 145; as writers of poetry,  
   141-56; figure of, 44-5; participation  
   in music, 61; professional singers, 87;  
   voice of, 142  
 women's poetry, 5, 85-98  
 written transmission of poetry, 101, 104  
 Wulstan, D., 331, 332  
  
*xeremie*, 218  
  
 Yaqut ibn 'Abd Allah al-Hamawi  
   *Mu'jam al-udaba'*, 211  
*yuruk*, 221  
 Yafil, E., 14  
 Yalas, J., 270  
*yarghul*, 218, 219  
 Yemen: poetry of, 4, 159, 319-27  
   (Jewish, 85-98)  
 Yifrah, Y., 274  
 Yosef ben Israel, 323

*Index*

- “Yuqal li tub”, 50-1  
Yusuf III, King, 39
- zaffat*, 86  
Zafrani, H., 6, 272
- zajal*, 1, 39, 56, 58, 75, 105, 115-32  
*passim*, 133, 134, 230, 232, 234, 272,  
276, 277, 278, 279, 332, 335; as  
Lebanese art form, 125; continuities  
in early Europe, 115-19; diffusion of,  
115; improvisation of, 64; in Egypt,  
322; language of, 291; long, 289; of  
al-Shushtari, 23-35; panegyric, 287-  
300; short, 288; sung to music of *buq*,  
219; themes of, 292; used for  
religious themes, 123
- zamr*, 216, 218  
al-Zanzuri, Sheikh Omar al-Arabi, 64  
Zarruq, A. ibn A., 26  
*zawiya* (Sufi lodge), 56, 57, 58, 59, 272,  
336  
Zghonda, F., 304  
Ziryab *see* Ibn Nafi', Abu al-Hasan 'Ali  
*zoné*, figure of, 175, 188  
*zonnar*, 175-6  
Zwartjes, Otto, 5, 6, 86, 141, 144, 166,  
169, 272